|  |  |
| --- | --- |
| 기업의 지속가능경영을 위한 인권·환경 보호에 관한 법률안(정태호의원 대표발의) | Bill on Protection of Human Rights and Environment for Sustainable Management of Companies (Introduced by Tae-ho Jung, Member of the National Assembly) |
| 의안번호 | Bill No. |
| 발의연월일 : 2025. 6. 13. | Date of Proposal: June 13, 2025 |
| 발의자: 정태호ㆍ강준현ㆍ신영대ㆍ이수진ㆍ김성환ㆍ황명선ㆍ이학영ㆍ박홍배ㆍ손명수ㆍ김주영ㆍ차규근ㆍ용혜인ㆍ김태년ㆍ권향엽 의원(14인) | Proposed by: Tae-ho Jung, Jun-hyun Kang, Yeong-dae Shin, Soo-jin Lee, Sung-hwan Kim, Myeong-seon Hwang, Hack-young Lee, Hong-bae Park, Myoung-soo Son, Joo-young Kim, Gyu-geun Cha, Hye-in Yong, Tae-nyeon Kim, Hyang-yeop Kwon (14 people) |
| 제안이유 | Reason for Proposal |
| 최근 국제적으로 환경·사회·지배구조(ESG: Environmental, Social and Governance) 정책을 기업의 전략과 운영에 반영하는 것이 기업의 지속가능성 제고와 장기적 가치 실현을 위하여 중요하다는 인식이 증가하고 있는바, 유럽연합을 비롯한 국제 사회에서는 기업 공급망 인권·환경실사에 대한 의무화 법이 시행되거나 시행을 앞두고 있는 등 기업의 사회 기여와 지속가능성 달성을 위한 비(非)재무적 성과지표를 경영에 도입하려는 국제적 움직임이 대폭 늘어나고 있음.  | Recently, there has been an increasing recognition that reflecting environmental, social, and governance (ESG) policies in corporate strategies and operations is important for enhancing corporate sustainability and realizing long-term value. In the international community, including the European Union, there has been a significant increase in international movements to introduce non-financial performance indicators to achieve corporate social contributions and sustainability, such as mandatory laws on human rights and environmental due diligence for corporate supply chains that have been, or are about to be, implemented. |
| 이러한 국제적 추세에 적극적으로 대응하기 위하여 기업의 인권·환경실사에 대한 사항을 규정함으로써 인권과 환경을 존중하는 기업활동을 장려·지원하고 기업에 의한 인권과 환경의 침해를 예방하여 인간으로서의 존엄과 가치를 실현하고 환경보호에 기여할 수 있는 기반을 마련하려는 것임. | In order to actively respond to these international trends, the purpose of this bill is to encourage and support corporate activities that respect human rights and the environment, prevent corporate violations of human rights and the environment, and lay the foundation for realizing human dignity and value and contributing to environmental protection by prescribing matters regarding human rights and environmental due diligence for companies. |
| 주요내용 | Main Content |
| 가. 기업은 인권존중책임을 실천하기 위하여 인권·환경실사 이행체계를 구축하여 운영하고, 경영책임자 등은 매년 기업의 인권·환경실사 이행계획을 수립하여 이사회에 보고하고 승인을 받아야 하는 등 인권·환경실사 이행체계의 구축 및 운영에 관한 내용 마련함(안 제6조부터 제9조까지). | A. Companies shall establish and operate a system for implementing human rights and environmental due diligence in order to practice the responsibility of respecting human rights, and a person in charge of management, etc., shall establish a company’s human rights and environmental due diligence implementation plan every year and report it to the board of directors and obtain approval therefor (Articles 6 through 9 of the Bill). |
| 나. 기업활동에서 발생하였거나 발생할 수 있는 부정적 영향의 식별과 대책의 수립ㆍ실행에 대하여 규정함(안 제10조부터 제13조까지). | B. The identification of negative impacts that have occurred or may occur from corporate activities, and establishment and implementation of countermeasures, is prescribed (Articles 10 through 13 of the Bill). |
| 다. 정부로 하여금 기업이 인권·환경실사를 원활하게 이행할 수 있도록 관련 지침과 정보공개 표준을 마련하도록 하고, 컨설팅ㆍ교육ㆍ훈련 관련 정보 시스템 구축 지원 등을 할 수 있도록 함(안 제17조). | C. The government shall establish relevant guidelines and information disclosure standards so that companies can smoothly conduct human rights and environmental due diligence, and support the establishment of information systems related to consulting, education, and training (Article 17 of the Bill). |
| 라. 인권 및 환경을 존중하는 기업활동에 대한 주요 사항의 심의 및 인권·환경실사와 관련된 분쟁의 해결을 위하여 인권·환경기업위원회를 두도록 함(안 제18조부터 제25조까지). | D. The Human Rights and Environment Business Committee shall be established to deliberate on major matters regarding corporate activities that respect human rights and the environment, and to resolve disputes related to human rights and environmental due diligence (Articles 18 through 25 of the Bill). |
| 마. 기업이 이 법에 위반되는 행위를 하거나 이 법에 따른 의무를 이행하지 아니하는 경우 인권·환경기업위원회가 시정명령을 할 수 있는 근거 규정을 마련함(안 제30조). | E. A rule that establishes a basis for the Human Rights and Environment Business Committee to issue a corrective order if a company violates this Act or fails to fulfill its obligations under this Act is prepared (Article 30 of the Bill). |
| 바. 인권·환경기업위원회가 외국 또는 외국의 일부 지역을 분쟁․고위험지역으로 지정하거나 지정된 분쟁ㆍ고위험지역의 지정해제를 할 수 있는 절차규정을 마련함(안 제33조 및 제34조). | F. A procedural rule under which the Human Rights and Environment Business Committee may designate a foreign country or part of a foreign country as a disputed or high-risk area, or cancel the designation of a designated disputed or high-risk area, is prepared (Articles 33 and 34 of the Bill). |
| 사. 인권 또는 환경 침해가 발생한 경우 손해를 입은 피해자 지원 및 분쟁해결의 실효성 제고를 위하여 인권·환경침해피해자지원기금을 설치함(안 제35조부터 제38조까지). | G. The Support Fund for Victims of Infringements on Human Rights and the Environment in order to support victims who have suffered damages and improve the effectiveness of dispute resolution in cases of human rights or environmental infringement is established (Articles 35 through 38 of the Bill). |
| 아. 시정명령을 기한까지 이행하지 아니한 자에 대하여 5년 이하의 징역 또는 5천만원 이하의 벌금에 처하도록 함(안 제41조). | H. A person who fails to comply with a corrective order by the deadline shall be punished by imprisonment for up to five (5) years or a fine of up to 50 million won (Article 41 of the Bill). |
| 자. 이사회에 기업의 인권·환경실사 이행에 관한 계획을 보고하지 아니한 자 등에 대하여 과태료 처분 근거 규정을 마련함(안 제43조). | I. A rule that establishes a basis for imposing administrative fines on those who fail to report their plans for conducting human rights and environmental due diligence to the board of directors is prepared (Article 43 of the Bill). |
| 참고사항 | Note |
| 이 법률안은 정태호의원이 대표발의한 「국가재정법 일부개정법률안」(의안번호 제○○○○호)의 의결을 전제로 하는 것이므로 같은 법률안이 의결되지 아니하거나 수정의결되는 경우에는 이에 맞추어 조정하여야 할 것임. | This Bill is premised on the resolution of the “Bill for Partial Amendment of the National Finance Act” (Bill No. ○○○○) introduced by Tae-ho Jung, National Assembly member, and therefore, if the above Bill is not passed or is amended, this Bill shall be adjusted accordingly. |
| 법률 제 호 | Act No. |
| 기업의 지속가능경영을 위한 인권·환경 보호에 관한 법률안 | Bill on Protection of Human Rights and Environment for Sustainable Management of Companies |
| 제1장 총칙 | Chapter 1 General Provisions |
| 제1조(목적)  | Article 1 (Purpose)  |
| 이 법은 기업의 지속가능경영을 위한 인권·환경 보호 및 인권·환경실사에 대한 사항을 규정함으로써 인권과 환경을 존중하는 기업활동을 장려·지원하고 기업에 의한 인권과 환경의 침해를 예방하여 기업이 자신의 활동과 국내외 공급망에서 인권과 환경에 대한 존중과 책임을 다할 수 있도록 함을 목적으로 한다. | The purpose of this Act is to encourage and support corporate activities that respect human rights and the environment and to prevent companies from infringing on human rights and the environment by providing for the matters concerning the protection of human rights and the environment and human rights and environmental due diligence for the sustainable management of companies, thereby enabling companies to fully respect and take responsibility for human rights and the environment in their activities and domestic and overseas supply chains. |
| 제2조(정의)  | Article 2 (Definition of Terms)  |
| 이 법에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다. | The definitions of the terms used in this Act are as follows: |
| 1. “기업”이란 다음 각 목의 법인을 말한다. | 1. The term "company" means any of the following companies: |
| 가. 본점의 소재지가 국내인 「상법」 제169조에 따른 회사 | a. A company under Article 169 of the Commercial Act, the head office of which is located in the Republic of Korea; |
| 나. 「상법」 제614조에 따라 국내에 영업소를 설치한 외국회사 | b. A foreign company that has established a business office in the Republic of Korea pursuant to Article 614 of the Commercial Act; |
| 다. 「공공기관의 운영에 관한 법률」에 따른 공공기관 및 「지방공기업법」에 따른 지방공기업 | c. A public institution under the Act on the Management of Public Institutions and a local public enterprise under the Local Public Enterprises Act. |
| 2. “기업활동”이란 기업이 설립 목적을 달성하기 위하여 국내외에서 계속적·반복적으로 행하는 모든 행위 및 이에 부수되는 행위를 말한다. | 2. The term "corporate activities" means all activities that a company conducts continuously and repeatedly in the Republic of Korea and overseas in order to achieve the purposes of its establishment, and activities incidental thereto. |
| 3. "피지배회사"란 다음 각 목의 어느 하나에 해당하는 회사를 말한다.  | 3. The term "controlled company" means any of the following companies: |
| 가. 기업의 종속회사(「주식회사 등의 외부감사에 관한 법률」 제2조제3호에 따른 지배·종속의 관계에 있는 회사 중 종속되는 회사를 말한다) | a. A subsidiary of a company (referring to a subsidiary among companies in a parent-subsidiary relationship under Subparagraph 3 of Article 2 of the Act on External Audit of Stock Companies); |
| 나. 기업이 「독점규제 및 공정거래에 관한 법률」 제2조제11호에 따른 동일인의 지위에서 사실상 그 사업내용을 지배하는 회사 | b. A company over which another company exercises de facto control in the status of the same person under Subparagraph 11 of Article 2 of the Monopoly Regulation and Fair Trade Act. |
| 4. "부정적 영향"이란 기업이 인권과 환경에 초래하는 다음 각 목의 부정적인 영향을 말한다. | 4. The term "negative impact" means any of the following negative impacts caused by a company on human rights and the environment: |
| 가. 다음 권리의 침해 | a. Infringement on the following rights: |
| 1) 「대한민국헌법」 및 법률에서 보장하거나 대한민국이 가입·비준한 별표 1에 따른 국제인권조약 및 국제관습법에서 인정하는 인간으로서의 존엄과 가치 및 자유와 권리 | 1) Dignity, value, freedom, and rights of human beings as guaranteed by the Constitution of the Republic of Korea and other laws or as recognized by the international human rights treaties specified in Appendix 1 and customary international laws to which the Republic of Korea has acceded or ratified; |
| 2) 「대한민국헌법」 및 법률에서 보장하거나 대한민국이 가입·비준한 별표 2에 따른 국제노동기구 협약에서 보장하는 노동권 | 2) Labor rights guaranteed by the Constitution of the Republic of Korea and other laws or as guaranteed by the conventions of the International Labour Organization specified in Appendix 2, to which the Republic of Korea has acceded or ratified. |
| 나. 「대한민국헌법」 및 법률이 정하는 의무와 별표 3에 따른 국제환경협약이 정하는 의무를 위반하거나 해당 협약에 따라 금지되는 행위를 함으로써 환경에 초래하는 부정적 영향 | b. Any negative impact on the environment caused by violating the obligations prescribed by the Constitution of the Republic of Korea and other laws and the obligations prescribed by the international environmental conventions under Appendix 3, or by conducting an activity prohibited under the relevant conventions. |
| 5. “인권·환경실사”란 기업이 제9호에 따른 이해관계자와 소통·협력하면서 자신 또는 피지배회사 또는 제8호에 따른 공급망 내의 다른 기업의 기업활동과 연관되어 발생하였거나 발생할 수 있는 부정적 영향을 방지·완화하는 과정을 말하고, 이에 다음 각 목의 조치사항이 포함된다. | 5. The term "human rights and environmental due diligence" means the process by which a company prevents and mitigates any negative impact that has occurred or is likely to occur in connection with its corporate activities, the corporate activities of a controlled company, or the corporate activities of any other company in the supply chain as referred to in Subparagraph 8 while communicating and cooperating with the stakeholders referred to in Subparagraph 9, including the following measures: |
| 가. 발생하였거나 발생할 수 있는 부정적 영향의 식별 | a. Identification of negative impacts that have occurred or are likely to occur; |
| 나. 발생하였거나 발생할 수 있는 부정적 영향에 대한 대책의 수립 및 실행 | b. Formulation and implementation of countermeasures against negative impacts that have occurred or are likely to occur; |
| 다. 가목 및 나목의 평가와 환류 | c. Assessments and feedback for Items a and b. |
| 6. “직접 공급자”란 기업이 제품을 생산하거나 용역을 제공함에 있어 필요한 제품 또는 용역을 공급받기 위하여 계약을 체결한 경우 그 계약 상대방을 말한다. | 6. The term "direct supplier" means the other party to a contract concluded by a company so that they can be supplied with products or services necessary for producing products or providing services. |
| 7. “간접 공급자”란 기업이 제품을 생산하거나 용역을 제공함에 있어 필요한 제품 또는 용역을 공급하는 직접 공급자 이외의 상대방을 말한다. | 7. The term "indirect supplier" means a person other than a direct supplier who supplies products or services necessary for a company to produce products or provide services. |
| 8. “공급망”이란 기업이 제품 생산과 용역 제공 등 기업활동을 위한 물자 또는 원재료(자원을 포함한다) 등을 획득하고, 이를 중간생산물이나 최종생산물로 변환하며, 소비자에게 유통시키는 국내외의 모든 체계와 과정에서 제6호 및 제7호에 따른 직접 공급자 및 간접 공급자를 포함하여 직·간접적으로 형성하는 관계(금융상품과 금융상품 관련 서비스를 판매 및 제공하는 과정에서 형성하는 관계를 포함한다)를 말한다. | 8. The term "supply chain" means the relationships (including the relationships formed in the course of selling and providing financial instruments and financial instrument-related services) that are formed directly or indirectly by a company, including with direct suppliers and indirect suppliers under Subparagraphs 6 and 7, in all domestic and overseas systems and processes in which a company acquires goods, raw materials (including resources), etc., for corporate activities such as the production of products and the provision of services, converts them into intermediate or final products, and distributes them to consumers. |
| 9. “이해관계자”란 다음 각 목의 어느 하나에 해당하는 사람 또는 단체를 말한다. | 9. The term "interested party" means any of the following persons or organizations: |
| 가. 부정적 영향으로 인하여 자신의 권리 또는 법률상 지위에 영향을 받았거나 받을 가능성이 있는 개인(사망한 자의 유가족을 포함한다), 단체 및 노동조합 | a. An individual (including the bereaved family of a deceased person), organization, or labor union whose rights or legal status have been, or are likely to be, affected by any negative impact; |
| 나. 가목의 사람 또는 단체의 권리를 옹호하는 단체 | b. An organization that defends the rights of an individual or organization referred to in item a. |
| 10. “분쟁·고위험 지역”이란 다음 각 목의 어느 하나에 해당하는 지역으로서 제18조에 따른 인권·환경기업위원회가 지정하여 공고한 지역을 말한다. | 10. The term "disputed or high-risk area" means any of the following areas designated and publicly announced by the Human Rights and Environment Business Committee under Article 18: |
| 가. 무력 충돌이 발생하였거나 발생할 우려가 있는 지역으로서 해당 국가의 공권력 행사가 현저히 어려운 지역 | a. An area where an armed conflict has occurred or is likely to occur, and where it is remarkably difficult for the relevant state to exercise its public power; |
| 나. 광범위하고 조직적인 학살, 반인간적 범죄, 조직적 차별 등의 국제법 위반 또는 심각한 인권침해가 발생하는 지역 | b. An area where violations of international laws, such as widespread and systematic massacres, crimes against humanity, systematic discrimination, etc., or serious human rights violations occur. |
| 11. “경영책임자등”은 다음 각 목의 어느 하나에 해당하는 자를 말한다. | 11. The term "person in charge of management, etc." means any of the following persons: |
| 가. 기업의 대표자(「상법」 제209조에 따른 회사를 대표하는 사원, 「상법」같은 법 제389조에 따른 대표이사 또는 이에 준하는 사람) | a. A representative of a company (a partner representing a company under Article 209 of the Commercial Act, a representative director under Article 389 of the same Act, or a person equivalent thereto); |
| 나. 「공공기관의 운영에 관한 법률」에 따른 공공기관의 장 및 「지방공기업법」에 따른 지방공기업의 장 | b. The head of a public institution under the Act on the Management of Public Institutions and the head of a local public enterprise under the Local Public Enterprises Act. |
| 12. “피해회복”이란 금전적ㆍ비금전적 보상 등의 수단으로 부정적 영향을 받은 사람, 공동체 또는 환경에 대하여 부정적 영향이 발생하지 아니한 상태에 상응 또는 근접한 상태로 복구하는 것을 말한다. | 12. The term "recovery from damages" means restoring the persons, communities or environments that have been negatively impacted to a state equivalent or close to the state before the negative impact occurred by means of monetary or non-monetary compensation, etc. |
| 제3조(국가·지방자치단체와 기업의 의무)  | Article 3 (Obligations of the State, Local Governments, and Companies)  |
| ① 국가와 지방자치단체는 기업에 의한 인권과 환경의 침해를 방지하고 피해자가 적절한 구제 절차를 제공·지원받을 수 있도록 하기 위하여 법령·제도·정책을 마련하고 기업의 인권존중책임의 실천을 장려·지원하여야 한다. | (1) The state and local governments shall prepare laws and regulations, systems, and policies, and encourage and support companies to practice their responsibility to respect human rights in order to prevent companies from infringing on human rights and the environment and to provide victims with appropriate remedial procedures and support. |
| ② 모든 기업은 국내외에서의 기업활동을 통하여 다른 사람의 인권 또는 환경을 침해하거나 제3자가 다른 사람의 인권 또는 환경을 침해하는 일에 관여하여서는 아니 되고, 기업활동으로 인하여 인권과 환경의 침해를 받은 자에 대한 권리구제 수단 및 절차를 마련하기 위하여 노력하여야 한다. | (2) No company shall infringe on the human rights of other persons or the environment, or participate in the infringement of the human rights of other persons or the environment by a third party through its domestic or overseas corporate activities, and shall endeavor to prepare means and procedures for the remedy of rights for persons whose human rights and environment have been infringed due to corporate activities. |
| 제4조(다른 법률과의 관계)  | Article 4 (Relationship with Other Acts)  |
| ① 기업의 인권·환경실사에 관하여는 다른 법률에 특별한 규정이 있는 경우를 제외하고는 이 법에서 정하는 바에 따른다. | (1) Except as otherwise provided for in other Acts, this Act shall apply to corporate due diligence on human rights and the environment. |
| ② 기업의 인권·환경실사에 관하여 다른 법률을 제정 또는 개정하는 경우에는 이 법에 부합하도록 하여야 한다. | (2) If other Acts are enacted or amended with respect to corporate due diligence on human rights and the environment, they must conform to this Act. |
| 제5조(적용범위)  | Article 5 (Scope of Application)  |
| ① 이 법은 「중소기업기본법」 제2조에 따른 중소기업(이하 “중소기업”이라 한다)이 아닌 기업 중 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 기업에 대하여 적용한다. | (1) This Act shall apply to any of the following companies, with the exception of small and medium companies as defined in Article 2 of the Framework Act on Small and Medium Companies (hereinafter, referred to as "small and medium companies"): |
| 1. 500명 이상의 상시 근로자(「파견근로자 보호 등에 관한 법률」에 따른 파견근로자 등 다른 기업에 고용되어 있으나 해당 기업의 사업장에서 근로를 제공하는 근로자를 포함한다. 이하 “상시사용 근로자”라 한다)를 사용하는 기업 | 1. A company that employs at least 500 full-time workers (including workers who are employed by another company, such as temporary agency workers under the Act on the Protection, Etc., of Temporary Agency Workers, but provide labor at the place of business of the relevant company; hereinafter, referred to as "full-time workers"); |
| 2. 직전 사업연도의 매출액(제2조제3호가목에 따른 종속회사의 매출액과 같은 호 나목에 따른 동일인의 지위에서 사실상 그 사업내용을 지배하는 회사의 매출액을 포함한다)이 2천억원 이상인 기업 | 2. A company whose turnover (including the turnover of its subsidiaries under Subparagraph 3, Item (a) of Article 2 and the turnover of a company that de facto controls the details of its business in the position of the same person under Item (b) of the same Subparagraph) in the immediately preceding business year is at least 200 billion won. |
| ② 제1항의 적용범위에도 불구하고 기업의 기업활동이 제10조제3항 각 호의 어느 하나에 해당하는 경우에는 모든 기업에 대하여 제10조제3항 및 제4항, 제11조부터 제17조까지, 제26조부터 제32조까지, 제37조, 제39조부터 제42조까지 및 제43조(제2항제2호부터 제4호까지에 해당하는 경우로 한정한다)를 적용한다. | (2) Notwithstanding the scope of application under Paragraph (1), Articles 10 (3) and (4), 11 through 17, 26 through 32, 37, 39 through 42, and 43 (limited to cases falling under Paragraph (2) 2 through 4) shall apply to all companies where their corporate activities fall under any Subparagraph of Article 10 (3). |
| ③ 상시사용 근로자 수 및 직전 사업연도 매출액의 산정방법은 대통령령으로 정한다. | (3) The method of calculating the number of full-time workers and the turnover of the immediately preceding business year shall be prescribed by the Presidential Decree. |
| 제2장 인권·환경실사 이행체계 | Chapter 2 System for Performing Human Rights and Environmental Due Diligence |
| 제6조(인권·환경실사 이행체계의 구축 및 운영)  | Article 6 (Establishment and Operation of System for Implementing Human Rights and Environmental Due Diligence)  |
| ① 기업은 인권·환경실사를 이행하기 위하여 다음 각 호의 인권·환경실사 이행체계를 구축하여 운영하여야 한다. | (1) Each company shall establish and operate the following systems for conducting human rights and environmental due diligence in order to implement due diligence with respect to human rights and the environment: |
| 1. 인권·환경실사 이행계획의 수립 | 1. Formulation of a plan for implementing human rights and environmental due diligence; |
| 2. 인권·환경실사 이행책임자의 지정 | 2. Designation of a person responsible for implementing human rights and environmental due diligence; |
| 3. 이 법에 따른 인권ㆍ환경실사의 실시 계획 및 결과, 부정적 영향에 대한 대책 등에 관한 사항을 심의 및 의결하는 이사회내 위원회(「상법」 제393조의2에 따른 이사회내 위원회를 말한다)의 설치 | 3. Establishment of a committee within the board of directors (referring to a committee within the board of directors under Article 393-2 of the Commercial Act) to deliberate on and resolve matters concerning implementation plans, the results of human rights and environmental due diligence under this Act, countermeasures against negative impacts, etc. |
| 4. 고충처리절차의 운영 | 4. Operation of the procedure for handling grievances |
| ② 제1항제1호에 따른 인권·환경실사 이행계획에 포함되어야 하는 사항, 인권·환경실사 이행책임자의 업무·권한 및 그 밖에 인권ㆍ환경실사 이행체계의 구축 및 운영에 필요한 사항은 대통령령으로 정한다. | (2) Matters to be included in a plan for implementing human rights and environmental due diligence under Paragraph (1) 1, the obligations and authorities of the person responsible for implementing human rights and environmental due diligence, and other matters necessary for establishing and operating a system for implementing human rights and environmental due diligence shall be prescribed by the Presidential Decree. |
| 제7조(이사회 보고 및 승인)  | Article 7 (Reporting to and Approval by Board of Directors)  |
| ① 경영책임자등은 대통령령으로 정하는 바에 따라 매년 기업의 인권·환경실사 이행계획을 수립하여 이사회에 보고하고 승인을 받아야 한다. | (1) A person in charge of management, etc., shall formulate an annual plan for implementing corporate due diligence on human rights and the environment as prescribed by the Presidential Decree, and report such to the board of directors for approval. |
| ② 제1항에 따른 계획에는 제6조에 따른 인권·환경실사 이행체계의 운영에 관한 사항을 포함하여야 한다. | (2) The plan referred to in Paragraph (1) shall include matters concerning the operation of a system for implementing corporate due diligence on human rights and the environment under Article 6. |
| 제8조(경영책임자등의 주의의무)  | Article 8 (Duty of Care of Person in Charge of Management, Etc.)  |
| ① 경영책임자등은 인권·환경실사의 실시, 인권·환경실사 결과의 보고 및 공시에 대한 감독책임을 부담한다. | (1) A person in charge of management, etc., shall be responsible for supervising the implementation of due diligence on human rights and the environment and the reporting and publication of the results of due diligence on human rights and the environment. |
| ② 기업의 경영책임자등이 고의 또는 중과실로 제1항의 책임을 게을리하여 기업이 타인에 대하여 제39조의 손해배상책임을 지는 경우 그 경영책임자등은 타인에 대하여 기업과 연대하여 그 손해를 배상할 책임이 있다. | (2) If a company is liable for damages under Article 39 to any other person because the person in charge of management, etc., of the company neglected to perform his or her responsibilities under Paragraph (1) intentionally or by gross negligence, the person in charge of management, etc., shall be jointly and severally liable for such damages to the other person. |
| 제9조(고충처리절차)  | Article 9 (Procedure for Handling Grievances)  |
| ① 기업은 이해관계자가 자신 또는 피지배회사의 기업활동이나 공급망 내의 다른 기업(외국기업 및 법인격 없는 기업을 포함한다. 이하 “공급망에 속한 기업”이라 한다)의 기업활동과 연관되어 발생하였거나 발생할 수 있는 부정적 영향을 신고할 수 있도록 고충처리절차를 운영하여야 한다. | (1) A company shall operate a procedure for handling grievances to enable an interested party to report any negative impact that has occurred or is likely to occur in connection with the company's own corporate activities or the corporate activities of a controlled company, or the corporate activities of other companies in the supply chain (including foreign companies and unincorporated companies; hereinafter, referred to as "companies in the supply chain"). |
| ② 고충처리절차는 이해관계자의 접근과 이용이 용이하여야 하며, 이해관계자가 원하는 경우 익명으로 고충을 접수할 수 있어야 한다. | (2) The procedure for handling grievances shall be easily accessible and usable by an interested party, and if an interested party wishes, such party shall be allowed to file an anonymous grievance. |
| ③ 기업이 고충처리절차를 통하여 접수한 신고에 상당한 이유가 있는 경우에는 신고에 포함된 발생하였거나 발생할 수 있는 부정적 영향을 식별한 것으로 보고 제11조에 따른 대책을 수립 및 실행하여야 한다. | (3) If a report received by a company through the grievance handling procedure has reasonable grounds, the company shall be deemed to have identified the negative impact cited in the grievance that has occurred or is likely to occur, and shall formulate and implement countermeasures under Article 11. |
| ④ 기업은 고충처리절차를 통하여 신고를 한 이해관계자의 신원에 대하여 비밀을 유지하여야 한다. 다만, 신고를 한 이해관계자의 동의가 있는 경우로서 식별한 부정적 영향의 예방, 제거 및 완화를 위하여 반드시 필요한 경우에는 그러하지 아니하다. | (4) A company shall keep confidential the identity of an interested party who has filed a report through the grievance handling procedure. Provided, however, that the foregoing shall not apply where the interested party who filed the report consents thereto and such disclosure is absolutely necessary to prevent, eliminate, or mitigate the negative impact identified. |
| ⑤ 기업은 고충처리 신고를 하였다는 이유로 이해관계자에게 불이익한 조치를 하여서는 아니 된다. | (5) No company shall take any disadvantageous measure against an interested party on the grounds that said party filed a grievance. |
| ⑥ 고충처리절차의 수립 및 운영에 관한 세부적인 사항은 대통령령으로 정한다. | (6) Detailed matters concerning the establishment and operation of the procedure for handling grievances shall be prescribed by the Presidential Decree. |
| 제3장 인권·환경실사 | Chapter 3 Human Rights and Environmental Due Diligence |
| 제10조(부정적 영향의 식별)  | Article 10 (Identification of Negative Impacts)  |
| ① 기업은 자신 및 피지배회사의 기업활동 및 공급망에 속한 기업의 기업활동에서 발생하였거나 발생할 수 있는 부정적 영향을 매년 1회 이상 확인하여야 한다. 이 경우 기업활동이 이루어지는 산업 부문 및 지역과 관련된 부정적 영향과 기업이 생산 및 공급하는 제품, 용역 및 사업과 관련된 부정적 영향을 포함하여 확인하여야 한다. | (1) A company shall identify negative impacts that have occurred or are likely to occur from its own corporate activities, and those of any controlled companies, and those of companies belonging to the supply chain, at least once a year. In such cases, such identification shall include negative impacts related to the industrial sectors and regions in which the company’s activities take place and the negative impacts related to the products, services and businesses produced and supplied by the company. |
| ② 기업은 이해관계자 등을 통하여 자신 및 피지배회사의 기업활동 및 공급망에 속한 기업의 기업활동에서 발생하였거나 발생할 수 있는 부정적 영향의 가능성을 인식하게 된 경우 이를 확인하여야 한다. | (2) If a company becomes aware of the possibility of negative impacts that have occurred or may occur from the corporate activities of the company itself, those of a controlled company, or companies belonging to the supply chain through interested parties, etc., the company shall identify such possibility. |
| ③ 기업은 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 경우 자신 및 피지배회사의 기업활동 및 공급망에 속한 기업의 기업활동에서 발생하였거나 발생할 수 있는 부정적 영향을 지체 없이 확인하여야 한다. | (3) If a company falls under any of the following Subparagraphs, it shall, without delay, identify the negative impact that has occurred or is likely to occur from the corporate activities of the company itself, those of a controlled company, or those of companies belonging to the supply chain: |
| 1. 기업활동이 전쟁범죄, 반인도범죄, 집단살해 등 국제법상 반인륜적 불법행위에 직·간접적으로 관여되어 있다는 우려가 있는 경우 | 1. Where corporate activities are likely to be directly or indirectly involved in unlawful acts against humanity under international laws, such as war crimes, crimes against humanity, and genocide; |
| 2. 기업활동이 아동노동에 직·간접적으로 관여되어 있다는 우려가 있는 경우 | 2. Where there is a concern that corporate activities are directly or indirectly involved in child labor; |
| 3. 분쟁·고위험 지역에서 기업활동이 이루어지는 경우 | 3. Where corporate activities are conducted in a disputed or high-risk area. |
| ④ 기업은 제1항부터 제3항까지에 따라 확인한 부정적 영향에 대하여 각 부정적 영향의 심각성과 발생 개연성에 따라 우선순위를 부여하여야 한다. | (4) A company shall give priority to the negative impacts identified pursuant to Paragraphs (1) through (3) according to severity and likelihood of the occurrence of each negative impact. |
| 제11조(부정적 영향에 대한 대책의 수립·실행)  | Article 11 (Formulation and Implementation of Countermeasures against Negative Impacts)  |
| ① 기업이 자신 및 피지배회사의 기업활동에서 발생하였거나 발생할 수 있는 부정적 영향을 식별한 경우에는 지체 없이 다음 각 호의 사항이 포함된 대책을 수립하고 실행하여야 한다. | (1) If a company identifies any negative impact that has occurred or is likely to occur from its own corporate activities and those of a controlled company, it shall, without delay, formulate and implement countermeasures that include the following matters: |
| 1. 발생할 수 있는 부정적 영향의 예방 | 1. Prevention of negative impacts that may occur; |
| 2. 발생할 수 있거나 발생한 부정적 영향의 예방 또는 제거를 위한 기업활동의 중단 또는 변경 | 2. Suspension of, or change to, corporate activities to prevent or eliminate negative impacts that may occur or have occurred; |
| 3. 발생한 부정적 영향의 재발 방지 | 3. Prevention of recurrence of negative impacts that have occurred; |
| 4. 피해회복을 위한 조치 | 4. Measures for recovery from damages. |
| ② 기업이 공급망에 속한 기업의 기업활동에서 발생하였거나 발생할 수 있는 부정적 영향을 식별한 경우 지체 없이 다음 각 호의 사항을 포함한 대책을 수립하고 실행하여야 한다. | (2) If a company identifies any negative impact that has occurred or is likely to occur from the corporate activities of companies belonging to the supply chain, it shall, without delay, formulate and implement countermeasures that include the following matters: |
| 1. 다음 각 목의 대상에 대한 사실 고지 및 제1항 각 호와 제6항에 따른 대책의 수립과 실행의 요청 | 1. Notification of such fact to any person falling under the following Items and request for the formulation and implementation of countermeasures under each Subparagraph of Paragraph (1) and Paragraph (6): |
| 가. 직접 공급자가 부정적 영향이 발생하였거나 발생할 수 있는 기업활동을 하는 경우 직접 공급자 | a. If a direct supplier engages in any corporate activity that has caused or is likely to cause a negative impact, the direct supplier; |
| 나. 간접 공급자가 부정적 영향이 발생하였거나 발생할 수 있는 기업활동을 하는 경우 해당 간접 공급자 및 직접 공급자에 이르기까지 해당 간접 공급자와 사업관계로 순차적으로 연결된 모든 상위 간접공급자와 직접 공급자 | b. If an indirect supplier engages in any corporate activity that has caused or is likely to cause a negative impact, the relevant indirect supplier and all the upper-tier indirect suppliers and direct suppliers who are sequentially connected with the relevant indirect supplier through a business relationship, including the relevant direct supplier; |
| 2. 제1호에 따라 대책을 수립 및 실행하는 직접 공급자(중소기업만 해당한다)에 대한 지원(금융지원, 교육지원, 기술지원을 포함한다) | 2. Support (including financial support, educational support, and technical support) for direct suppliers (limited to small and medium companies) who formulate and implement countermeasures pursuant to Subparagraph 1; |
| 3. 발생할 수 있는 부정적 영향의 예방 또는 발생한 부정적 영향의 제거, 재발방지 및 피해회복을 위한 제1호의 직접 공급자와 간접 공급자에 대한 적절한 협력과 지원 | 3. Provision of appropriate cooperation and support to the direct suppliers and indirect suppliers referred to in Subparagraph 1 for the prevention of negative impacts that may occur, elimination of negative impacts that have occurred, prevention of recurrence of negative impacts, and recovery from damages; |
| 4. 기타 부정적 영향의 효과적 예방, 제거, 재발방지 및 피해회복을 위한 가용한 영향력의 활용 | 4. Utilization of available influences for the effective prevention and elimination of negative impacts, prevention of recurrence of negative impacts, and recovery from damages |
| ③ 기업이 작위 또는 부작위로 공급망에 속한 기업의 기업활동에서 발생한 부정적 영향을 야기하거나 그에 기여한 경우에는 제2항에 따른 대책과 함께 피해회복을 위한 조치를 하여야 한다. | (3) Where a company causes or contributes to a negative impact caused by the corporate activities of a company belonging to the supply chain through either act or omission, it shall take measures to provide recovery from damages along with countermeasures under Paragraph (2). |
| ④ 기업이 제2항 각 호에 따라 다른 기업에 대책 수립 및 실행을 요청하거나 지원하는 행위는 「독점규제 및 공정거래에 관한 법률」 제45조제1항에 따른 불공정거래행위에 해당하지 아니하는 것으로 본다. 다만, 기업이 직접 공급자 또는 간접 공급자에게 기업이 부담하여야 할 대책 수립·실행 등과 관련한 비용을 부당하게 전가(轉嫁)하는 경우에는 그렇지 아니하다. | (4) The activities of a company requesting or supporting another company to formulate and implement countermeasures pursuant to each Subparagraph of Paragraph (2) shall not be deemed to constitute unfair trade practices under Article 45 (1) of the Monopoly Regulation and Fair Trade Act. Provided, however, that the foregoing shall not apply where a company unfairly transfers expenses incurred in relation to the formulation, implementation, etc., of measures to be borne by the company to its direct or indirect suppliers. |
| ⑤ 기업은 필요한 경우 부정적 영향에 대한 대책의 중요 사항을 내부 규정 또는 계약 조건 등에 반영하여야 한다. 다만, 기업은 직접 공급자 또는 간접 공급자에게 이 장에 따른 인권ㆍ환경실사와 관련한 비용을 부당하게 전가하여서는 아니 된다.  | (5) Where necessary, a company shall reflect important matters concerning countermeasures against negative impacts in its internal rules, terms and conditions of contracts, etc. Provided, however, that no company shall unfairly transfer expenses incurred in conducting due diligence on human rights and the environment under this Chapter to its direct or indirect suppliers.  |
| ⑥ 기업은 자신 또는 피지배회사의 기업활동이나 공급망에 속한 기업의 기업활동에서 발생한 부정적 영향에 대한 제거가 불가능하거나 발생할 수 있는 부정적 영향의 예방이 불가능한 경우에는 부정적 영향을 최소화하거나 적절하게 완화하기 위한 대책을 수립하고 실행하여야 한다. | (6) Where it is impossible to eliminate any negative impact that has occurred from the corporate activities of a company itself or a controlled company, or from the corporate activities of a company belonging to the supply chain, or to prevent any negative impact that may occur, the company shall formulate and implement countermeasures to minimize or appropriately mitigate such negative impact. |
| ⑦ 기업이 자신 또는 피지배회사의 기업활동이나 공급망에 속한 기업의 기업활동에서 식별한 모든 부정적 영향에 대한 대책을 수립하고 실행하기 어려운 경우에는 대책을 순차적으로 수립하고 실행할 수 있다. 이 경우 제10조제4항의 우선순위에 따라 대책을 수립하고 실행한다. | (7) Where it is difficult for a company to formulate and implement countermeasures to address all negative impacts identified in its own corporate activities, corporate activities of a controlled company, or corporate activities of companies belonging to the supply chain, the company may formulate and implement countermeasures sequentially. In such cases, countermeasures shall be formulated and implemented in accordance with the order of priority set forth in Article 10 (4). |
| 제12조(부정적 영향의 제거를 위한 기업활동 및 사업관계의 종료) | Article 12 (Termination of Corporate Activities and Business Relationships to Eliminate Negative Impacts) |
| ① 기업은 제11조제1항에 따른 부정적 영향에 대한 대책의 수립 및 실행에도 불구하고 부정적 영향이 계속되는 경우에는 부정적 영향을 야기하는 기업활동을 중단하여야 한다. | (1) Where any negative impact continues notwithstanding the establishment and implementation of countermeasures against said negative impact under Article 11 (1), a company shall suspend the corporate activities that cause the negative impact. |
| ② 기업은 제11조제2항에 따른 부정적 영향에 대한 대책의 수립 및 실행에도 불구하고 부정적 영향이 계속되는 경우에는 자신과 도급, 용역, 위탁 등의 관계에 있는 공급자와의 관계를 임시로 중단할 수 있다. | (2) Where any negative impact continues notwithstanding the establishment and implementation of countermeasures against said negative impact under Article 11 (2), a company may temporarily suspend its relationship with a supplier with whom it has a contract, service, entrustment relationship, etc. |
| ③ 제2항에도 불구하고 부정적 영향이 계속되고 그 영향이 심각한 경우에는 기업은 자신과 도급, 용역, 위탁 등의 관계에 있는 공급자의 도급 등의 관계를 종료할 수 있다. 다만, 사업 관계 종료의 영향이 부정적 영향보다 더 심각한 피해를 초래하는 경우에는 그러지 아니하다.  | (3) Notwithstanding Paragraph (2), where any negative impact continues and such impact is serious, a company may terminate the contract, etc., with the contracted supplier with whom it has a contractual, service, entrustment, etc., relationship. Provided, however, that the foregoing shall not apply where the impact of the termination of the business relationship causes damages that are more serious than the damages caused by the negative impact.  |
| 제13조(부정적 영향에 대한 대책의 평가 및 환류)  | Article 13 (Evaluation of Countermeasures Against Negative Impacts and Feedback)  |
| ① 기업은 부정적 영향에 대한 대책의 실효성을 확보하기 위하여 정기적으로 이를 평가하여야 한다. | (1) A company shall evaluate the countermeasures against negative impacts on a regular basis in order to ensure the effectiveness of such countermeasures. |
| ② 기업이 부정적 영향에 대한 대책을 실행하는 과정에서 원상회복, 사과, 보상금의 지급 등 피해회복을 위한 조치를 한 경우 이를 제1항의 평가에 포함하여야 한다. | (2) If a company has taken measures to provide recovery from damages, such as reinstatements, apologies, payment of compensation, etc., during the course of implementing countermeasures against negative impacts, such measures shall be included in the evaluation under Paragraph (1). |
| ③ 기업은 제1항의 평가 결과가 미흡할 경우 이를 보완하는 대책을 수립하고 실행하여야 한다. | (3) If the results of the evaluation under Paragraph (1) are insufficient, a company shall formulate and implement countermeasures to supplement them. |
| 제14조(인권·환경실사보고서)  | Article 14 (Due Diligence Report on Human Rights and Environment)  |
| ① 기업은 다음 각 호의 내용을 포함한 보고서(이하 "인권·환경실사보고서"라 한다)를 작성하여 공개하여야 한다. | (1) A company shall prepare and disclose a report containing the following matters (hereinafter, referred to as "due diligence report on human rights and the environment"): |
| 1. 제10조에 따른 부정적 영향의 식별 과정 및 내용 | 1. Process and details of the identification of negative impacts under Article 10; |
| 2. 제11조 및 제12조에 따른 부정적 영향에 대처하기 위하여 수립한 대책의 내용 및 실행 결과 | 2. Details of countermeasures formulated to cope with negative impacts under Articles 11 and 12 and the results of implementation thereof; |
| 3. 제13조에 따른 대책의 평가 내용 및 보완 대책의 내용과 결과 | 3. Details of the evaluation of countermeasures and the details and results of supplementary measures under Article 13. |
| ② 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 기업은 인권·환경실사보고서를 제18조에 따른 인권·환경기업위원회에 제출하여야 한다. | (2) Any of the following companies shall submit a due diligence report on human rights and the environment to the Human Rights and Environment Business Committee under Article 18: |
| 1. 이해관계자가 제18조에 따른 인권·환경기업위원회에 기업의 인권·환경실사의 적절성, 인권·환경실사보고서의 사실 여부 등에 대하여 이의를 제기한 경우 | 1. Where an interested party raises an objection to the Human Rights and Environment Business Committee under Article 18 regarding the appropriateness of human rights and environmental due diligence conducted by a company, the authenticity of the due diligence report on human rights and the environment, etc.; |
| 2. 기업 자신 또는 피지배회사가 분쟁·고위험 지역에서 기업활동을 하는 경우 | 2. Where the company itself or a controlled company conducts corporate activities in a disputed or high-risk area; |
| 3. 제1호 및 제2호에 준하는 경우로서 사안의 중대성에 비추어 제18조에 따른 인권·환경기업위원회가 인권·환경실사의 적절성, 인권·환경실사보고서의 사실 여부 등에 대하여 직권조사하기로 결정한 기업 | 3. Cases equivalent to those of Subparagraphs 1 and 2 where the Human Rights and Environment Business Committee of a company under Article 18 decides to conduct an ex officio investigation into the appropriateness of the human rights and environmental due diligence, the authenticity of the due diligence report on human rights and the environment, etc., in light of the seriousness of the case. |
| ;③ 제1항에 따른 인권·환경실사보고서의 작성 시기·방식 및 공개방법 등에 필요한 사항은 대통령령으로 정한다. | (3) Matters necessary for the timing and method of preparing a human rights and environmental due diligence report under Paragraph (1), the method for disclosure thereof, etc., shall be prescribed by the Presidential Decree. |
| 제15조(이해관계자와의 소통·협력 등)  | Article 15 (Communication and Cooperation with Interested Parties)  |
| ① 기업은 인권·환경실사의 전 과정에서 이해관계자가 이해할 수 있는 방식으로 소통하고 그 의견을 지속적으로 청취하여야 한다. | (1) A company shall communicate with interested parties in a manner that they can understand throughout the process of conducting due diligence on human rights and the environment, and shall continuously listen to their opinions. |
| ② 기업은 제1항에 따라 이해관계자와 소통하고 의견을 청취하는 경우, 제2조제9호가목의 이해관계자를 포함시켜야 하며, 정당한 이유 없이 특정 이해관계자를 배제하여서는 아니된다. | (2) If a company communicates with interested parties and hears their opinions pursuant to Paragraph (1), it shall include the interested parties referred to in Subparagraph 9 (a) of Article 2, and shall not exclude any specific interested party without justifiable grounds. |
| ③ 기업은 인권·환경실사의 실효성 확보를 위하여 이해관계자와 적시에 협력하여야 한다. | (3) A company shall cooperate with interested parties in a timely manner in order to ensure the effectiveness of the human rights and environmental due diligence. |
| ④ 기업은 이해관계자와 소통·협력하는 경우 이해관계자의 성별, 종교, 인종, 사회적 신분 및 부정적 영향에 의한 취약성 등을 고려하여야 한다. | (4) In communicating and cooperating with interested parties, a company shall take into account their gender, religion, race, social status, vulnerability to negative impacts, etc. |
| 제16조(이해관계자의 정보청구권)  | Article 16 (Right of Interested Parties to Request Information)  |
| ① 이해관계자는 기업에 제10조부터 제14조까지에 따른 인권·환경실사에 관한 정보의 공개를 청구할 수 있다. | (1) An interested party may request that a company disclose information on human rights and environmental due diligence under Articles 10 through 14. |
| ② 기업은 이해관계자가 제1항에 따라 청구하는 정보를 공개하여야 한다. | (2) A company shall disclose information requested by an interested party pursuant to Paragraph (1). |
| ③ 기업은 인권·환경실사에 관한 정보가 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 경우에는 공개를 거부할 수 있다. 다만, 기업 자신 또는 피지배회사의 기업활동이나 공급망에 속한 기업의 기업활동의 부정적 영향으로부터 사람의 생명, 신체, 건강 보호와 재산, 생활 보호를 위하여 공개할 필요가 있는 정보는 공개하여야 한다. | (3) Where information on human rights and environmental due diligence falls under any of the following Subparagraphs, a company may refuse to disclose such information. Provided, however, that the company shall disclose the information necessary to protect human lives, bodies, health, property, and livelihood from the negative impacts of the company's own corporate activities, those of a controlled company, or those of companies belonging to the supply chain. |
| 1. 「부정경쟁방지 및 영업비밀보호에 관한 법률」 제2조제2호에 따른 영업비밀에 해당하는 경우 | 1. Where the information falls under trade secrets under Subparagraph 2 of Article 2 of the Unfair Competition Prevention and Trade Secret Protection Act; |
| 2. 「개인정보 보호법」 제2조제1호에 따른 개인정보에 해당하는 경우 | 2. Where the information falls under personal information under Subparagraph 1 of Article 2 of the Personal Information Protection Act; |
| 3. 제1호 및 제2호에 준하는 경우로서 대통령령으로 정하는 사유가 존재하는 경우 | 3. Where any grounds prescribed by the Presidential Decree exist, which is equivalent to Subparagraphs 1 and 2. |
| ④ 기업은 공개 청구한 정보가 제3항 각 호의 어느 하나에 해당하는 부분과 공개 가능한 부분이 혼합되어 있는 경우로서 공개 청구의 취지에 어긋나지 아니하는 범위에서 두 부분을 분리할 수 있는 경우에는 제3항 각 호의 어느 하나에 해당하는 부분을 제외하고 공개하여야 한다. | (4) Concerning the information requested for disclosure, if parts falling under any Subparagraph of Paragraph (3) and parts that can be disclosed are mixed, and if the two parts can be separated to an extent that is not contrary to the purpose of the request for disclosure, a company shall disclose the requested information excluding the parts falling under any Subparagraphs of Paragraph (3). |
| ⑤ 기업은 제1항에 따라 정보의 제공 또는 열람의 청구를 받으면 그 청구를 받은 날부터 10일 이내에 정보 공개 여부를 결정하여야 한다. 다만, 기업은 정보의 양과 복잡성을 고려하여 대통령령으로 정하는 바에 따라 공개 여부 결정 기간을 연장할 수 있다. | (5) Upon receipt of a request for the provision or perusal of information pursuant to Paragraph (1), a company shall determine whether to disclose such information within ten (10) days of the date of receipt for said request. Provided, however, that a company may extend the period for determining whether to disclose said information in consideration of the quantity and complexity of information as prescribed by the Presidential Decree . |
| ⑥ 정보의 공개가 거부된 경우 이해관계자는 제18조에 따른 인권·환경기업위원회에 이의제기를 신청할 수 있다. | (6) Where the disclosure of information is refused, an interested party may file an objection with the Human Rights and Environment Business Committee under Article 18. |
| ⑦ 기업의 정보 공개 및 이의제기 절차에 관한 구체적인 사항은 대통령령으로 정한다 | (7) Detailed matters concerning the procedures for companies disclosing information and raising objections shall be prescribed by the Presidential Decree. |
| 제17조(인권·환경실사의 지원 등)  | Article 17 (Support for Human Rights and Environmental Due Diligence)  |
| ① 기획재정부장관은 기업의 인권·환경실사에 관한 지침을 마련하고 보급하여야 한다. | (1) The Minister of Economy and Finance shall prepare and disseminate guidelines regarding corporate due diligence on human rights and the environment. |
| ② 기획재정부장관은 기업이 기업의 인권·환경실사와 관련된 정보를 공개할 수 있도록 정보공개 표준을 마련하여야 한다. | (2) The Minister of Economy and Finance shall prepare standards for the disclosure of information so that companies may disclose information related to their due diligence on human rights and the environment. |
| ③ 기획재정부장관은 기업의 인권·환경실사에 대한 평가기준 및 평가지표를 설정하여 운영할 수 있다. | (3) The Minister of Economy and Finance may establish and operate evaluation standards and evaluation indicators for corporate due diligence on human rights and the environment. |
| ④ 기획재정부장관은 기업의 인권·환경실사 이행을 위한 컨설팅, 교육· 훈련, 관련 정보시스템 구축 지원, 그 밖에 필요한 지원을 할 수 있다. | (4) The Minister of Economy and Finance may provide consulting, education and training, support for establishment of related information systems, and other necessary support for the implementation of corporate due diligence on human rights and the environment. |
| ⑤ 기획재정부장관은 인권·환경실사 지원 등을 함에 있어 중소기업에 대하여 별도의 지원을 제공하는 등 중소기업의 의무와 필요에 맞춘 지원 등을 하여야 한다. | (5) In providing support, etc., for human rights and environmental due diligence, The Minister of Economy and Finance shall provide support, etc., tailored to the obligations and needs of small and medium companies, such as providing separate support to small and medium companies. |
| ⑥ 기획재정부장관은 제1항 및 제2항의 지침·표준을 마련하거나 변경하려는 경우와 제3항의 평가기준 및 평가지표를 설정하거나 변경하려는 경우 미리 공청회를 열어 이해관계자 및 관계 전문가 등으로부터 의견을 들어야 한다. | (6) If The Minister of Economy and Finance intends to prepare or amend the guidelines and standards referred to in Paragraphs (1) and (2) and to establish or amend the evaluation standards and indicators referred to in Paragraph (3), the Minister shall hold a public hearing in advance to hear opinions of interested parties, relevant experts, etc. |
| ⑦ 기획재정부장관은 제1항 및 제2항의 지침·표준을 마련하거나 변경하려는 경우와 제3항의 평가기준 및 평가지표를 설정하거나 변경하려는 경우 미리 국가인권위원회의 의견을 청취한 후 제18조에 따른 인권·환경기업위원회의 심의를 거쳐야 한다. | (7) Where The Minister of Economy and Finance intends to prepare or amend the guidelines and standards under Paragraphs (1) and (2) and to establish or amend the evaluation standards and indicators under Paragraph (3), the Minister shall hear the opinion of the National Human Rights Commission in advance and go through deliberation by the Human Rights and Environment Business Committee under Article 18. |
| 제4장 인권·환경기업위원회 | Chapter 4 Human Rights and Environment Business Committee |
| 제1절 위원회의 구성과 운영 | Section 1 Composition and Operation of Committee |
| 제18조(인권·환경기업위원회의 설치)  | Article 18 (Establishment of Human Rights and Environment Business Committee)  |
| 인권 및 환경을 존중하는 기업활동에 대한 주요 사항의 심의 및 인권·환경실사와 관련된 분쟁의 해결을 위하여 기획재정부장관 소속으로 인권·환경기업위원회(이하“위원회”라 한다)를 둔다. | The Human Rights and Environment Business Committee (hereinafter, referred to as the "Committee") shall be established under the jurisdiction of The Minister of Economy and Finance to deliberate on important matters concerning corporate activities that respect human rights and the environment and to settle disputes related to due diligence on human rights and the environment. |
| 제19조(위원회의 업무)  | Article 19 (Duties of Committee)  |
| 위원회는 다음 각 호의 업무를 수행한다. | The Committee shall perform the following duties: |
| 1. 기업의 인권·환경실사 및 관련 정보공개 거부에 대한 이의제기 조사·심의 및 직권조사 | 1. Investigation, deliberation, and ex officio investigation of objections raised against the refusal of a company to conduct human rights and environmental due diligence and to disclose related information; |
| 2. 분쟁·고위험 지역의 지정 | 2. Designation of disputed or high-risk areas; |
| 3. 기업의 인권·환경실사 지원 | 3. Support for corporate due diligence on human rights and the environment; |
| 4. 관련 국제기구와의 교류·협력 | 4. Exchanges and cooperation with related international organizations; |
| 5. 제17조제1항 및 제2항의 지침·표준에 대한 심의 및 제17조제3항의 평가기준 및 평가지표에 대한 심의 | 5. Deliberation on guidelines and standards under Article 17 (1) and (2) and deliberation on evaluation standards and indicators under Article 17 (3); |
| 6. 그 밖에 인권 및 환경을 존중하는 기업활동의 지원, 조정 및 규제를 위하여 위원회가 필요하다고 인정한 사항 | 6. Other matters deemed necessary by the Committee to support, coordinate, and regulate corporate activities that respect human rights and the environment. |
| 제20조(위원회의 구성 등)  | Article 20 (Composition of Committee)  |
| ① 위원회는 당연직 위원인 기획재정부장관을 포함하여 9인의 위원으로 구성하며, 위원 중 1인은 상임(常任)으로 한다. | (1) The Committee shall be comprised of nine (9) members, including The Minister of Economy and Finance who is an ex officio member, and one of the members shall be a standing member. |
| ② 위원회의 위원장은 기획재정부장관이 되며, 위원은 인권 및 환경을 존중하는 기업활동 문제에 관하여 전문적인 지식과 경험이 있고 공정하고 독립적으로 업무를 수행할 수 있다고 인정되는 사람 중에서 기획재정부장관이 위촉한다. 이 경우 다음 각 호의 사람을 포함하여야 한다. | (2) The Minister of Economy and Finance shall serve as the chairperson of the Committee, and the members shall be appointed by The Minister of Economy and Finance from among persons who have expertise and experience in matters concerning corporate activities that respect human rights and the environment and who are deemed capable of performing their duties fairly and independently. In this case, the following persons shall be included: |
| 1. 전국적 규모의 총연합단체인 노동단체가 추천하는 사람 2명 | 1. 2 persons recommended by a national confederation of labor unions; |
| 2. 전국적 규모의 사용자단체가 추천하는 사람 2명 | 2. 2 persons recommended by a nationwide employers' organization; |
| 3. 시민사회단체가 추천하는 사람 2명 | 3. 2 persons recommended by civil society organizations. |
| ③ 상임위원은 위원회에서 위원회 소관 사항과 관련하여 검토보고 및 관련 자료의 수집·조사·연구를 한다. | (3) The standing member shall review and report matters under the jurisdiction of the Committee and collect, investigate and research related data. |
| 제21조(위원장 등의 직무)  | Article 21 (Duties of Chairperson)  |
| ① 위원장은 위원회를 대표하며 위원회의 업무를 총괄한다. | (1) The chairperson shall represent the Committee and exercise overall control over the affairs of the Committee. |
| ② 위원장이 부득이한 사유로 직무를 수행할 수 없을 때에는 상임위원이 그 직무를 대행한다. | (2) When the chairperson is unable to perform his or her duties due to unavoidable reasons, the standing member shall act on behalf of the chairperson. |
| 제22조(위원의 임기)  | Article 22 (Term of Office for Members)  |
| ① 위원의 임기는 3년으로 하되, 한 차례만 연임할 수 있다. | (1) The term of office for members shall be three (3) years, and they may be reappointed only once. |
| ② 위원 중 결원이 생기면 기획재정부장관은 결원된 날부터 30일 이내에 후임자를 위촉하여야 한다. | (2) If a vacancy occurs among the members, The Minister of Economy and Finance shall appoint a successor within thirty (30) days from the date the vacancy occurs. |
| ③ 결원이 된 위원의 후임으로 위촉된 위원의 임기는 새로 시작된다. | (3) The term of office of a member appointed to fill a vacancy shall begin anew. |
| 제23조(회의의 의사 및 의사의 공개)  | Article 23 (Proceedings of Meetings and Disclosure of Proceedings)  |
| ① 위원회의 회의는 위원장이 주재하며, 이 법에 특별한 규정이 없으면 재적위원 과반수의 찬성으로 의결한다 | (1) The chairperson shall preside over meetings of the Committee, and any decision thereof shall require the concurring vote of a majority of all incumbent members, except as otherwise expressly provided for in this Act. |
| ② 위원회의 의사는 공개한다. 다만, 필요하다고 인정하는 경우에는 위원회의 의결을 거쳐 공개하지 아니할 수 있다. | (2) The proceedings of the Committee shall be open to the public. Provided, however, that if deemed necessary, the proceedings may not be open to the public through a resolution of the Committee. |
| 제24조(사무국)  | Article 24 (Secretariat)  |
| ① 위원회의 업무처리와 원활한 운영을 위하여 위원회에 사무국을 둔다. | (1) A Secretariat shall be established in the Committee for the performance of its duties and the smooth operation thereof. |
| ② 사무국의 조직과 업무 및 운영에 필요한 사항은 대통령령으로 정한다. | (2) Matters necessary for the organization, duties, and operation of the Secretariat shall be prescribed by the Presidential Decree. |
| 제25조(관계기관 등과의 협의)  | Article 25 (Consultation with Related Agencies)  |
| 위원회는 그 업무를 수행하기 위하여 필요한 경우 국가기관, 지방자치단체, 그 밖의 단체(이하 “관계기관 등”이라 한다)에 협의를 요청할 수 있다. | The Committee may, if necessary to perform its duties, request consultations from state agencies, local governments, and other organizations (hereinafter, referred to as "relevant agencies, etc."). |
| 제2절 분쟁의 해결 등 | Section 2 Dispute Resolution |
| 제26조(이의제기)  | Article 26 (Objections)  |
| ① 이해관계자는 기업의 인권·환경실사에 대하여 위원회에 이의제기를 신청할 수 있다. | (1) An interested party may file an objection with the Committee with respect to corporate due diligence on human rights and the environment. |
| ② 위원회는 제1항에 따른 신청사실을 지체 없이 해당 기업에 통지하여야 한다. | (2) The Committee shall notify the relevant company of an application filed under Paragraph (1) without delay. |
| ③ 위원회는 이 절에 따른 이의제기 절차에 대하여 이해관계자(제2조제9호에 해당하는 외국인을 포함한다)의 접근성을 높이기 위한 조치를 하여야 한다. | (3) The Committee shall take measures to enhance the accessibility of interested parties (including foreigners falling under Subparagraph 9 of Article 2) to the procedures for raising objections under this Section. |
| ④ 이 절에 따른 이의제기 사건의 접수 및 처리 절차와 그 밖에 이의제기 사건의 처리에 필요한 사항은 대통령령으로 정한다. | (4) Procedures for receiving and handling objections under this Section and other matters necessary for handling objections shall be prescribed by the Presidential Decree. |
| 제27조(의견진술의 기회 부여)  | Article 27 (Grant of Opportunity to State Opinions)  |
| 위원회는 이해관계자와 기업에 이의제기 절차 진행에 관한 정보를 제공하고 그 의견을 진술할 기회를 주어야 한다. | The Committee shall provide interested parties and companies with information on the progress of procedures for raising objections and give them an opportunity to state their opinions. |
| 제28조(조사)  | Article 28 (Investigation)  |
| ① 위원회는 제16조제6항에 따른 정보공개 거부에 대한 이의제기와 제26조에 따른 인권·환경실사에 대한 이의제기의 내용을 심사하기 위하여 다음 각 호에서 정한 방법으로 조사할 수 있다. | (1) The Committee may conduct an investigation in any of the following ways in order to examine an objection raised against a refusal to disclose information under Article 16 (6) and an objection raised against human rights and environmental due diligence under Article 26: |
| 1. 이해관계자·이의제기 대상 기업(이하 “당사자”라 한다) 또는 관계인에 대한 출석 요구, 진술 청취 또는 진술서 제출 요구 | 1. Requesting that an interested party, a company against which an objection is filed (hereinafter, referred to as a "party"), or a related person appear, make a statement, or submit a written statement; |
| 2. 당사자, 관계인 또는 관계기관 등에 대하여 조사 사항과 관련이 있다고 인정되는 자료ㆍ사실ㆍ정보 등의 제출 요구 | 2. Requesting that a party, a related person, related agencies, etc., submit data, facts, information, etc., which are deemed related to the matters to be investigated; |
| 3. 조사 사항과 관련이 있다고 인정되는 장소, 시설 또는 자료 등에 대한 현장조사 또는 감정(鑑定) | 3. On-site investigation or appraisal of places, facilities, data, etc., which are deemed related to the matters to be investigated. |
| ② 위원회가 제16조제6항에 따른 정보공개 거부에 대한 이의제기를 심사하면서 해당 정보가 제16조제3항 각호의 어느 하나에 해당하는지 판단하기 위하여 당사자, 관계인 또는 관계기관 등에 대하여 자료ㆍ사실ㆍ정보 등의 제출을 요구하는 경우에는 위원회는 제출된 자료ㆍ사실ㆍ정보 등을 비공개로 조사할 수 있다. | (2) If the Committee requests that a party, interested party, related agencies, etc., submit data, facts, information, etc., in order to determine whether the relevant information falls under any Subparagraph of Article 16 (3) while examining an objection raised against a refusal to disclose information under Article 16 (6), it may investigate the submitted data, facts, information, etc., without disclosing them to the public. |
| ③ 위원회가 제14조제2항제3호에 따라 기업의 인권·환경실사에 대한 직권조사를 하는 경우 제1항 및 제27조를 준용한다. | (3) Paragraph (1) and Article 27 shall apply mutatis mutandis to cases where the Committee conducts an ex officio investigation into human rights and environmental due diligence conducted by a company pursuant to Article 14 (2) 3. |
| 제29조(시정권고)  | Article 29 (Recommendations for Correction) |
| 위원회는 기업이 이 법에 위반되는 행위를 하거나 이 법에 따른 의무를 이행하지 아니하는 경우 제30조에 따른 시정명령을 하기 전에 이 법에 따른 의무를 이행하고, 그 밖에 인권·환경실사와 관련한 필요한 조치를 하도록 시정 방안을 정하여 이에 따를 것을 권고할 수 있다. | Where a company commits an activity in violation of this Act or fails to perform its obligations under this Act, the Committee may recommend that the company perform its obligations under this Act and take other necessary measures related to human rights and environmental due diligence by formulating a corrective plan before issuing a corrective order under Article 30. |
| 제30조(시정명령) | Article 30 (Corrective Order) |
| ① 위원회는 기업이 정당한 사유 없이 이 법에 따른 의무를 이행하지 아니하는 경우에는 이해관계자의 신청에 의하여 또는 직권으로 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 조치를 명령할 수 있다. | (1) If a company fails to perform its obligations under this Act without justifiable grounds, the Committee may order the company to take any of the following measures at the request of an interested party or ex officio: |
| 1. 인권·환경실사의 실시 | 1. Implementation of due diligence on human rights and the environment; |
| 2. 인권·환경실사보고서의 수정 | 2. Correction of a report on due diligence on human rights and the environment; |
| 3. 인권·환경실사보고서의 공개 | 3. Disclosure of a report on due diligence on human rights and the environment; |
| 4. 인권·환경실사에 관한 정보의 공개 | 4. Disclosure of information on due diligence on human rights and the environment; |
| 5. 피해회복을 위한 조치 | 5. Measures for recovery from damages; |
| 6. 그 밖에 부정적 영향을 예방하기 위한 조치 | 6. Other measures to prevent negative impacts. |
| ② 위원회는 제1항에 따른 시정명령을 서면으로 하되, 그 이유를 구체적으로 명시하여 이해관계자와 해당 기업에 각각 교부하여야 한다. | (2) The Committee shall issue a corrective order under Paragraph (1) in writing, specifying the grounds therefor, and deliver it to the interested party and the relevant company, respectively. |
| ③ 위원회는 제1항에 따라 시정명령을 하는 경우에는 해당 기업에 시정명령을 받았다는 사실을 공표할 것을 명령할 수 있다. | (3) If the Committee issues a corrective order pursuant to Paragraph (1), it may order the relevant company to announce the fact that the relevant company has received a corrective order. |
| ④ 시정명령의 이행기한, 절차, 방법 등에 필요한 사항은 대통령령으로 정한다. | (4) Matters necessary for deadlines, procedures, methods, etc., with respect to the implementation of a corrective order shall be prescribed by the Presidential Decree. |
| 제31조(시정명령 이행상황의 제출요구 등)  | Article 31 (Request for Submission of State of Performance of Corrective Order)  |
| ① 위원회는 시정명령을 한 기업에 이행상황을 제출할 것을 요구하여야 한다. | (1) The Committee shall request that companies against which it has issued a corrective order submit reports on the state of performance. |
| ② 이해관계자는 해당 기업이 이행기간 내에 시정명령을 이행하지 아니하는 경우 이를 위원회에 신고할 수 있다. | (2) If a company fails to comply with a corrective order within the period for performance, an interested party may report this to the Committee. |
| 제32조(입찰 참가자격 제한 등)  | Article 32 (Restricting Qualification to Participate in Bidding)  |
| 위원회는 이행기간 내에 시정명령을 이행하지 아니한 기업에 대하여 대통령령으로 정하는 바에 따라 「국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률」 제27조에 따른 입찰 참가자격 제한, 「대외경제협력기금법」에 의한 기금 지원에서의 고려 등 필요한 조치를 할 것을 해당 중앙관서의 장에게 요청할 수 있다. | The Committee may request that the head of a relevant central government agency take necessary measures as prescribed by the Presidential Decree, such as restricting the qualification to participate in bidding under Article 27 of the Act on Contracts to Which the State Is a Party, being considered for the provision of funds under the Economic Development Cooperation Fund Act, etc., against a company that fails to perform a corrective order within the period for performance. |
| 제3절 분쟁·고위험 지역 | Section 3 Disputed or High-Risk Areas |
| 제33조(분쟁·고위험지역의 지정)  | Article 33 (Designation of Disputed or High-Risk Areas)  |
| ① 위원회는 외국 또는 외국의 일부 지역을 분쟁·고위험지역으로 지정하여 공고할 수 있다. | (1) The Committee may designate a foreign country or part of a foreign country as a disputed or high-risk area and publicly announce such designation. |
| ② 이해관계자는 위원회에 제1항에 따라 지정되지 아니한 지역을 분쟁·고위험지역으로 지정하여 줄 것을 신청할 수 있다. | (2) An interested party may request the Committee to designate an area not designated pursuant to Paragraph (1) as a disputed or high-risk area. |
| ③ 위원회는 분쟁·고위험지역을 지정하는 경우 외교부·산업통상자원부·국가인권위원회 및 관계 전문가의 의견을 들어야 한다. | (3) If the Committee designates a disputed or high-risk area, it shall hear opinions of the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Trade, Industry and Energy, the National Human Rights Commission, and relevant experts. |
| 제34조(분쟁·고위험지역의 해제)  | Article 34 (Cancellation of Designation of Disputed or High-Risk Area)  |
| ① 위원회는 제33조제1항에 따라 지정·공고된 분쟁·고위험지역의 위험이 해소되었다고 인정하는 경우에는 분쟁·고위험지역의 지정을 해제하고 그 결과를 공고하여야 한다. | (1) Where the Committee deems that the danger of a disputed or high-risk area designated and publicly notified pursuant to Article 33 (1) has disappeared, it shall cancel the designation of the disputed or high-risk area and publicly notify the results thereof. |
| ② 이해관계자는 위원회에 분쟁·고위험지역의 지정을 해제하여 줄 것을 신청할 수 있다. | (2) Any interested party may request the Committee to cancel the designation of a disputed or high-risk area. |
| ③ 위원회는 분쟁·고위험지역의 지정을 해제하는 경우 외교부·산업통상자원부·국가인권위원회 및 관계 전문가의 의견을 들어야 한다. | (3) If the Committee intends to cancel the designation of a disputed or high-risk area, it shall hear the opinions of the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Trade, Industry and Energy, the National Human Rights Commission, and relevant experts. |
| 제5장 인권·환경침해피해자지원기금 | Chapter 5 Support Fund for Victims of Infringement on Human Rights and Environment |
| 제35조(인권·환경침해피해자지원기금의 설치)  | Article 35 (Establishment of Support Fund for Victims of Infringement on Human Rights and Environment)  |
| 위원회는 기업이 인권·환경실사를 이행하지 아니하여 부정적 영향이 발생한 경우 그 피해자를 지원하여 분쟁해결의 실효성을 높이고, 피해자의 권익 향상을 위한 사업을 지속적·안정적으로 추진하기 위하여 인권·환경침해피해자지원기금(이하 “기금”이라 한다)을 설치한다. | The Committee shall establish the Support Fund for Victims of Infringement on Human Rights and Environment (hereinafter, referred to as the "Fund") in order to support victims who have been negatively impacted by a company's failure to conduct human rights and environmental due diligence, to enhance the effectiveness of dispute resolution, and to continuously and stably promote projects for improving the rights and interests of victims. |
| 제36조(기금의 조성)  | Article 36 (Creation of Fund)  |
| ① 기금은 다음 각 호의 재원으로 조성한다. | (1) The Fund shall be created with the following financial resources: |
| 1. 정부의 출연금 | 1. Contributions from the government; |
| 2. 제453조에 따른 과태료 | 2. Administrative fines under Article 453; |
| 3. 정부 외의 자가 출연 또는 기부하는 현금·물품 및 그 밖의 재산 | 3. Cash, goods, and other property contributed or donated by persons other than the government; |
| 4. 다른 기금으로부터의 출연금 | 4. Contributions from other funds; |
| 5. 기금의 운용으로 생기는 수익금 | 5. Profits accruing from the operation of the Fund; |
| 6. 그 밖에 대통령령으로 정하는 수입금 | 6. Other revenues prescribed by the Presidential Decree. |
| ② 제1항제3호에 따라 정부 외의 자가 출연 또는 기부하는 경우 그 용도를 지정하여 출연 또는 기부할 수 있다. | (2) If any person, other than the government, makes a contribution or donation pursuant to Paragraph (1) 3, that person may make such contribution or donation by specifying the use thereof. |
| ③ 제1항제3호 및 제2항에 따른 기부금품의 접수절차 등 필요한 사항은 대통령령으로 정한다. | (3) Necessary matters, such as procedures for receiving donations under Paragraphs (1) 3 and (2), shall be prescribed by the Presidential Decree. |
| 제37조(기금의 용도)  | Article 37 (Use of Fund)  |
| 기금은 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 용도에 사용한다. | The Fund shall be used for any of the following purposes: |
| 1. 부정적 영향의 예방·구제를 위한 사업 | 1. Projects to prevent and remedy negative impacts; |
| 2. 기업이 인권·환경실사를 이행하지 아니하여 부정적 영향이 발생한 경우 그 피해자를 지원하는 사업 | 2. Projects for supporting victims of negative impacts caused by a company’s failure to conduct human rights and environmental due diligence; |
| 3. 피해자의 권익증진과 피해예방을 위한 연구·조사·교육·홍보 | 3. Research, investigation, education, and promotion for the advancement of rights and interests of victims and prevention of damages; |
| 4. 기금의 조성·관리·운용에 필요한 경비 | 4. Expenses necessary for the creation, management, and operation of the Fund; |
| 5. 그 밖에 피해자의 권익증진, 피해예방 및 구제를 위하여 대통령령으로 정하는 사업이나 활동 | 5. Other projects or activities prescribed by the Presidential Decree for the advancement of rights and interests of victims, prevention of damages, and relief therefrom. |
| 제38조(기금의 관리·운용)  | Article 38 (Management and Operation of Fund)  |
| ① 기금은 위원회가 관리·운용한다. | (1) The Fund shall be managed and operated by the Committee. |
| ② 위원회는 다음 각 호의 방법에 따라 기금을 관리·운용하여야 한다. | (2) The Committee shall manage and operate the Fund in accordance with the following methods: |
| 1. 금융기관 또는 체신관서에의 예입 및 금전신탁 | 1. Deposits in financial institutions or postal service agencies, and money trusts; |
| 2. 재정자금에의 예탁 | 2. Deposits in treasury funds; |
| 3. 국가·지방자치단체 또는 금융기관이 직접 발행하거나 채무 이행을 보증하는 유가증권의 매입 | 3. Purchase of securities issued directly by the state, local governments or financial institutions or guaranteed for the performance of obligations; |
| 4. 그 밖에 기금 증식을 위하여 대통령령으로 정하는 사업 | 4. Other projects prescribed by the Presidential Decree to increase the Fund. |
| ③ 위원회는 기업회계의 원칙에 따라 기금을 회계처리하여야 한다. | (3) The Committee shall manage the accounting of the Fund in accordance with the principles of corporate accounting. |
| ④ 그 밖에 기금의 관리·운용에 관하여 필요한 사항은 대통령령으로 정한다. | (4) Other matters necessary for the management and operation of the Fund shall be prescribed by the Presidential Decree. |
| 제6장 민사책임 | Chapter 6 Civil Liability |
| 제39조(손해배상)  | Article 39 (Compensation for Damages)  |
| ① 기업은 이 법의 규정을 위반하여 타인에게 손해를 입힌 경우에는 그 손해를 배상할 책임이 있다. | (1) If a company causes damages to another person in violation of the provisions of this Act, it shall be liable for compensation for such damages. |
| ② 제1항과 관련하여 기업이 이 법의 규정에 따른 의무 이행의 전부 또는 일부를 제3자에게 수행하게 하는 경우 제3자의 행위를 기업의 행위로 본다. | (2) If a company makes a third party perform all or part of the company’s obligations under this Act in connection with Paragraph (1), the acts of the third party shall be deemed as acts of the company. |
| 제40조(인과관계 등의 추정)  | Article 40 (Presumption of Causal Relationship)  |
| ① 제39조의 경우 피해자가 기업 자신 또는 피지배회사 또는 공급망에 속한 기업의 기업활동이 손해와 관련되어 있다는 가능성을 증명한 경우에는 기업이 이 법을 위반하였고 그로 인하여 손해가 발생한 것으로 추정한다. | (1) Concerning Article 39, if a victim proves that the corporate activities of a company itself, those of a controlled company, or those of a company belonging to the supply chain are likely to be related to damages, it shall be presumed that the company has violated this Act and that the damages have occurred as a result thereof. |
| ② 기업이 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 사실을 입증한 경우에는 제39조에 따른 손해배상책임을 면제한다. | (2) If a company proves any of the following facts, it shall be exempted from liability for damages under Article 39: |
| 1. 기업이 이 법의 규정을 위반하지 아니하였다는 사실 | 1. The fact that the company has not violated the provisions of this Act; |
| 2. 기업이 이 법의 규정을 위반하였으나 기업이 이 법 규정을 준수하였어도 손해의 발생을 막지 못했을 것이라는 사실 | 2. The fact that the company violated the provisions of this Act, but the occurrence of damages could not have been prevented even if the company had complied with the provisions of this Act. |
| 제7장 벌칙 | Chapter 7 Penalties |
| 제41조(벌칙)  | Article 41 (Penalties)  |
| 제30조제1항에 따른 시정명령을 기한까지 이행하지 아니한 자는 5년 이하의 징역 또는 5천만원 이하의 벌금에 처한다. | Any person who fails to comply with a corrective order under Article 30 (1) by the relevant deadline shall be punished by imprisonment with labor for not more than five (5) years or by a fine not exceeding 50 million won. |
| 제42조(양벌규정)  | Article 42 (Joint Penalty Provision)  |
| 법인의 대표자나 법인 또는 개인의 대리인·사용인, 그 밖의 종업원이 그 법인 또는 개인의 업무에 관하여 제41조의 위반행위를 하면 그 행위자를 벌하는 외에 그 법인 또는 개인에게도 해당 조문의 벌금형을 과(科)한다. 다만, 법인 또는 개인이 그 위반행위를 방지하기 위하여 해당 업무에 관하여 상당한 주의와 감독을 게을리하지 아니한 경우에는 그러하지 아니하다. | If the representative of a company, or an agent, employee or other worker of a company or an individual commits an offense under Article 41 in connection with the business of the company or the individual, not only shall such offender be punished, but the company or the individual shall also be punished by a fine under the relevant provisions. Provided, however, that the above shall not apply where the company or the individual has not been negligent in giving due attention and supervision concerning the relevant duties to prevent such offense. |
| 제43조(과태료)  | Article 43 (Administrative Fines)  |
| ① 제10조제3항을 위반하여 부정적 영향을 확인하지 않은 자는에게는 5천만원 이하의 과태료를 부과한다. | (1) Any person who fails to identify negative impacts in violation of Article 10 (3) shall be punished by an administrative fine not exceeding 50 million won. |
| ② 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 자에게는 1천만원 이하의 과태료를 부과한다. | (2) Any of the following persons shall be punished by an administrative fine not exceeding 10 million won: |
| 1. 제7조제1항을 위반하여 이사회에 기업의 인권·환경실사 이행에 관한 계획을 보고하지 아니한 자 | 1. A person who fails to report a plan for implementing human rights and environmental due diligence to the board of directors in violation of Article 7 (1); |
| 2. 제10조제1항 및 제2항을 위반하여 부정적 영향을 확인하지 아니한 자 | 2. A person who fails to identify negative impacts in violation of Article 10 (1) and (2); |
| 3. 제11조를 위반하여 부정적 영향에 대한 대책을 수립하지 아니한 자 | 3. A person who fails to formulate countermeasures against negative impacts in violation of Article 11; |
| 4. 제14조제1항을 위반하여 인권·환경실사보고서를 공개하지 아니하거나 인권·환경실사보고서에 허위의 사실을 기재한 자 | 4. A person who fails to disclose a due diligence report on human rights and the environment or makes a false statement in a due diligence report on human rights and the environment in violation of Article 14 (1); |
| 5. 제14조제2항을 위반하여 위원회에 인권·환경실사보고서를 제출하지 아니한 자 | 5. A person who fails to submit a due diligence report on human rights and the environment to the Committee in violation of Article 14 (2); |
| 6. 제15조제1항을 위반하여 이해관계자의 의견청취를 하지 아니한 자 | 6. A person who fails to hear opinions of interested parties in violation of Article 15 (1). |
| ③ 제1항 및 제2항에 따른 과태료는 대통령령으로 정하는 바에 따라 기획재정부장관이 부과·징수한다. | (3) Administrative fines under Paragraphs (1) and (2) shall be imposed and collected by The Minister of Economy and Finance as prescribed by the Presidential Decree. |
| 부칙 | Addendum |
| 이 법은 공포 후 1년이 경과한 날부터 시행한다. | This Act shall enter into force one (1) year after the date of its promulgation. |
| [별표 1]  | [Appendix 1]  |
| 대한민국이 가입·비준한 국제인권조약(제2조제4호가목1) 관련) | International human rights conventions acceded to and ratified by the Republic of Korea (related to Subparagraph 4 (a) (1) of Article 2) |
| 1. 시민적 및 정치적 권리에 관한 국제규약 | 1. International Covenant on Civil and Political Rights |
| 2. 경제적, 사회적 및 문화적 권리에 관한 국제규약 | 2. International Covenant on Economic, Social and Cultural rights |
| 3. 집단살해죄의 방지와 처벌에 관한 협약 | 3. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide |
| 4. 고문 및 그 밖의 잔혹한, 비인도적인 또는 굴욕적인 대우나 처벌의 방지에 관한 협약 | 4. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment |
| 5. 모든 형태의 인종차별 철폐에 관한 국제협약 | 5. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination |
| 6. 여성에 대한 모든 형태의 차별철폐에 관한 협약 | 6. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women |
| 7. 아동권리협약 | 7. Convention on the Rights of the Child |
| 8. 장애인의 권리에 관한 협약 | 8. Convention on the Rights of Persons with Disabilities |
| 9. 강제실종으로부터 모든 사람을 보호하기 위한 국제협약 | 9. International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance  |
| 10. 난민의 지위에 관한 협약 및 난민의 지위에 관한 의정서 | 10. Convention Relating to the Status of Refugees, and Protocol Relating to the Status of Refugees |
| 11. 무국적자의 지위에 관한 협약 | 11. Convention Relating to the Status of Stateless Persons |
| 12. 국제연합 부패방지협약 | 12. United Nations Convention against Corruption |
| 13. 국제연합 초국가적 조직범죄 방지 협약 및 국제연합 초국가적 조직범죄 방지 협약을 보충하는 인신매매, 특히 여성과 아동의 인신매매 방지, 억제 및 처벌을 위한 의정서 | 13. United Nations Convention against Transnational Organized Crime, and Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons Especially Women and Children, Supplementing United Nations Convention against Transnational Organized Crime |
| [별표 2]  | [Appendix 2]  |
| 대한민국이 가입·비준한 국제노동기구 협약(제2조제4호가목2) 관련) | International Labour Organization (hereinafter, “ILO”) conventions acceded to and ratified by the Republic of Korea (related to Subparagraph 4 (a) (2) of Article 2) |
| 1. 강제 또는 의무 노동에 관한 협약(국제노동기구협약 제29호)  | 1. Convention Concerning Forced or Compulsory Labor (ILO Convention No. 29)  |
| 2. 결사의 자유 및 단결권 보호에 관한 협약(국제노동기구협약 제87호) | 2. Convention Concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organize (ILO Convention No. 87) |
| 3. 단결권 및 단체교섭권 원칙의 적용에 관한 협약(국제노동기구협약 제98호) | 3. Convention Concerning the Application of the Principles of the Right to Organize and to Bargain Collectively (ILO Convention No. 98) |
| 4. 동일가치노동에 대한 남녀근로자의 동일보수에 관한 협약(국제노동기구협약 제100호) | 4. Convention on Equal Remuneration for Men and Women Workers for Work of Equal Value (ILO Convention No. 100) |
| 5. 고용 및 직업상의 차별에 관한 협약(국제노동기구협약 제111호) | 5. Convention Concerning Discrimination in Respect of Employment and Occupation (ILO Convention No. 111) |
| 6. 취업최저연령에 관한 협약(국제노동기구협약 제138호)  | 6. Convention on Minimum Age for Employment (ILO Convention No. 138)  |
| 7. 산업안전보건과 작업환경에 관한 협약(국제노동기구협약 제155호) | 7. The Convention on Occupational Safety and Health and Working Environment (ILO Convention No. 155) |
| 8. 가혹한 형태의 아동노동금지와 근절을 위한 즉각적인 조치에 관한 협약(국제노동기구협약 제182호) | 8. Convention on Prohibition and Immediate Action for Eradication of Cruel Forms of Child Labor (ILO Convention No. 182) |
| 9. 산업안전보건 증진체계에 관한 협약(국제노동기구협약 제187호) | 9. Convention on the System for Promotion of Occupational Safety and Health (ILO Convention No. 187) |
| 10. 공업 및 상업부문 근로감독에 관한 협약(국제노동기구협약 제81호) | 10. Convention on Inspection of Labor in the Industrial and Commercial Sector (ILO Convention No. 81) |
| 11. 고용정책에 관한 협약(국제노동기구협약 제122호) | 11. Employment Policy Convention (ILO Convention No. 122) |
| 12. 1976년 국제노동기준의 이행을 촉진하기 위한 3자협의에 관한 협약(국제노동기구협약 제144호) | 12. Convention Concerning Tripartite Consultations to Facilitate the Implementation of International Labor Standards, 1976 (ILO Convention No. 144) |
| 13. 실업에 관한 협약(국제노동기구협약 제2호) | 13. Convention on Unemployment (ILO Convention No. 2) |
| 14. 근로자의 재해보상에 대한 내·외국인 근로자의 균등한 대우에 관한 협약(국제노동기구협약 제19호) | 14. Convention Concerning Equality of Treatment for National and Foreign Workers as Regards Workmen’s Compensation for Accidents (ILO Convention No. 19) |
| 15. 최저임금결정제도의 수립에 관한 협약(국제노동기구협약 제26호) | 15. Convention Concerning Creation of the Minimum Wage Fixing System (ILO Convention No. 26) |
| 16. 주 40시간으로의 근로시간 단축에 관한 협약(국제노동기구협약 제47호) | 16. Convention Concerning the Reduction of Hours of Work to Forty Hours a Week (ILO Convention No. 47) |
| 17. 고용안정기관의 구성에 관한 협약(국제노동기구협약 제88호) | 17. Convention Concerning the Organization of the Employment Service (ILO Convention No. 88) |
| 18. 전리방사선으로부터의 근로자 보호에 관한 협약(국제노동기구협약 제115호) | 18. Convention Concerning Protection of Workers against Ionizing Radiations (ILO Convention No. 115) |
| 19. 개발도상국을 특별히 고려한 최저임금결정에 관한 협약(국제노동기구협약 제131호) | 19. Convention Concerning Minimum Wage Fixing with Special Reference to Developing Countries (ILO Convention No. 131) |
| 20. 기업의 근로자대표에게 제공되는 보호 및 편의에 관한 협약(국제노동기구협약 제135호) | 20. Convention Concerning Protection and Facilities to Be Afforded to Workers’ Representatives in the Undertaking (ILO Convention No. 135) |
| 21. 발암성 물질 및 인자로 인한 직업성 위험요인의 예방 및 관리에 관한 협약(국제노동기구협약 제139호) | 21. Convention Concerning Prevention and Control of Occupational Hazards Caused by Carcinogenic Substances and Agents (ILO Convention No. 139) |
| 22. 인적자원개발에 있어서의 직업지도 및 직업훈련에 관한 협약(국제노동기구협약 제142호) | 22. Convention Concerning Vocational Guidance and Vocational Training in the Development of Human Resources (ILO Convention No. 142) |
| 23. 노동행정(역할, 기능, 조직)에 관한 협약(국제노동기구협약 제150호) | 23. Convention on Labor Administration: Role, Functions and Organization (ILO Convention No. 150) |
| 24. 가족부양책임이 있는 남녀 근로자에 대한 균등한 기회 및 대우에 관한 협약(국제노동기구협약 제156호) | 24. Convention Concerning Equal Opportunities and Equal Treatment for Men and Women Workers with Family Responsibilities (ILO Convention No. 156) |
| 25. 장애인의 직업 재활 및 고용에 관한 협약(국제노동기구협약 제159호) | 25. Convention on Vocational Rehabilitation and Employment of Persons with Disabilities (ILO Convention No. 159) |
| 26. 노동통계에 관한 협약(국제노동기구협약 제160호) | 26. Convention on Labor Statistics (ILO Convention No. 160) |
| 27. 석면 사용 안전에 관한 협약(국제노동기구협약 제162호) | 27. Convention on Safety in the Use of Asbestos (ILO Convention No. 162) |
| 28. 작업장에서의 화학물질 사용안전에 관한 협약(국제노동기구협약 제170호) | 28. Convention on Safety of the Use of Chemical Substances at Workplaces (ILO Convention No. 170) |
| 29. 1958년 선원신분증명서 협약 개정 협약(국제노동기구협약 제185호) | 29. Convention on the Amendment of the Convention on Seafarers' Identity Documents, 1958 (ILO Convention No. 185) |
| 30. 2006 해사노동협약 | 30. Maritime Labour Convention, 2006 |
| [별표 3]  | [Appendix 3]  |
| 대한민국이 가입·비준한 국제환경협약(제2조제4호나목 관련) | International environmental conventions to which the Republic of Korea has acceded or ratified (related to Subparagraph 4 (b) of Article 2) |
| 1. 수은에 관한 미나마타 협약 | 1. Minamata Convention on Mercury |
| 2. 잔류성 유기오염물질에 관한 스톡홀름 협약 | 2. Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants |
| 3. 유해폐기물의 국가간 이동 및 그 처리 통제에 관한 바젤협약 | 3. Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal |
| 4. 생물다양성에 관한 협약 | 4. Convention on Biological Diversity |
| 5. 바이오안전성에 관한 생물다양성협약 카르타헤나 의정서 | 5. Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity |
| 6. 유전자원에 대한 접근 및 그 이용으로부터 발생하는 이익의 공정하고 공평한 공유에 대한 생물다양성에 관한 협약 나고야 의정서 | 6. Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity |
| 7. 멸종위기에 처한 야생동식물종의 국제거래에 관한 협약 | 7. Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora |
| 8. 특정 유해 화학물질 및 농약의 국제교역시 사전통보승인 절차에 관한 로테르담 협약 | 8. Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade |
| 9. 오존층 보호를 위한 비엔나 협약 | 9. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer |
| 10. 오존층 파괴물질에 관한 몬트리올 의정서 | 10. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer |